

בית-הספר למדעי התרבות ע"ש שירלי ולסלי פורטר

לימודי תעודה בתרגום ובעריכת תרגום

מטרת התכנית

לימודי התעודה בתרגום ובעריכת התרגום אמורים להכשיר מתרגמים ועורכים, שיכירו מגוון של גישות בתורת התרגום והנורמות של התרגום, ויתנסו גם בסדנאות שונות לתרגום ולעריכה. לימודי התעודה יספקו לתלמיד רקע תיאורטי רחב ככל המתאפשר במתכונת זו, בעיקר לאלה, שאינם מביאים אתם רקע בתחום עצמו, אך ישימו את הדגש על מיומנויות מקצועיות. המגמה היא שבעלי תעודה בתרגום ובעריכת תרגום ישתלבו בעבודה בשטח.

תנאי הקבלה

יתקבלו תלמידים בעלי תואר ראשון במדעי הרוח ובמדעי החברה בציון "טוב" לפחות. במקרים מיוחדים יתקבלו גם תלמידים בעלי תואר ראשון אחר, לדוגמה מהפקולטה למדעים מדויקים או מהפקולטה למדעי החיים, לאחר שיוכיחו את התאמתם לתכנית. כל המועמדים יעברו בחינת מיון בתרגום. תלמידים שאינם בוגרי תואר ראשון בלימודי תרגום או בלימודי לשון עברית יעברו בחינות כניסה שיעמדו על היכולת שלהם בתרגום ובהבעה. כל המועמדים יתבקשו להוכיח ידע בשפות הזרות, שבתרגום מהן הם מבקשים להתמחות. בעברית תידרש רמה של דובר ילידי, לרבות יכולת כתיבה וניסוח. בשפה(ות) הזרה(ות) תידרש רמה גבוהה, אם כי לא של דובר ילידי. מדי שנה ייקבע ויוכרזו אילו הן השפות והתחומים שיוקדשו להם סדנאות. בשנת הלימודים תשס"ד נפתח מסלול ללימודי תרגום מספרדית ופורטוגלית, משולב במסלול הלימודים הרגיל. בשנת הלימודים תשס"ה ייפתח מסלול ללימודי תרגום מערבית, משולב במסלול הלימודים הרגיל. פתיחת המסלול מותנית במספר הנרשמים.

משך הלימודים

משך הלימודים הרצוי לא יעלה על שלושה סמסטרים (במקרה של צורך בהשלמות) ושני סמסטרים במקרים הרגילים. במקרים מסוימים ניתן יהיה להרכיב את המערכת כך, שהתלמיד יוכל להתחיל את לימודי התכנית במקביל ללימודי ההשלמה שהוא חייב בהם.

היקף הלימודים

מספר השעות הכולל הוא 30 ש"ס לתלמידים שאינם זקוקים להשלמה, ועד 6 ש"ס לימודי השלמה בלשונות זרות ו/או בעברית, בספרות או בתרגום לתלמידים שהידע שלהם אינו מספק. לימודי ההשלמה של התלמיד, שמשכם לא יעלה על סמסטר אחד, יותאמו ללימודיו הקודמים לתואר ראשון. מטרתם תהיה להעמיד את תלמידי התכנית גופה על בסיס דומה ככל האפשר.

סיום הלימודים

התלמידים המסיימים יקבלו תעודה בתרגום ובעריכת תרגום, ללא ציון סופי ובה רשימת הציונים וההערכות שקיבלו בקורסים השונים.

מבנה הלימודים

התכנית מורכבת מארבעה חלקים וחטיבת השלמה:

א. שיעורים ותרגילים עיוניים - 14 ש"ס (כולל 2 ש"ס שיעור בחירה)

ב. סדנאות תרגום - 12 ש"ס

ג. מיומנויות טכניות, הבאה לדפוס - 2 ש"ס

ד. פגישות עם מתרגמים ועורכים - 2 ש"ס

מסלול לימודי תרגום מספרדית ופורטוגלית יכלול:

2 סדנאות בתרגום

6-8 שיעורים עיוניים מתכנית החוג להיסטוריה כללית

סדנאות מתכנית התרגום הכללית

מסלול לימודי תרגום מערבית יכלול:

2 סדנאות בתרגום

6-8 שיעורים עיוניים מתכנית החוג לערבית

סדנאות מתכנית התרגום הכללית

רכיבי התכנית הם מודולאריים והיחס המדויק ביניהם פתוח לצרכים שונים של כל תלמיד. כך, למשל, המערכת של תלמיד שסיים תואר ראשון הכולל הקבץ בתרגום ובחקר התרגום לא תהיה זהה לזו של תלמיד שסיים תואר ראשון בלשון עברית, בספרות או בהיסטוריה.

מינהלה

התכנית מתקיימת במסגרת בית-הספר למדעי התרבות.

ראש התכנית - ד"ר ניצה בן-ארי

מזכירת בית-הספר למדעי התרבות - גבי לאה גודלמן

המזכירות: בניין גילמן חדר 477

טלפון: 9325-640

פקס: 7909-640

דואר אלקטרוני: culture@post.tau.ac.il

אתר באינטרנט: <http://www.tau.ac.il/~culture>

המזכירות: בניין גילמן חדר 477, טל': 6409325, פקס: 6407909

דואר אלקטרוני: culture@post.tau.ac.il

אתר באינטרנט: <http://www.tau.ac.il/~culture>